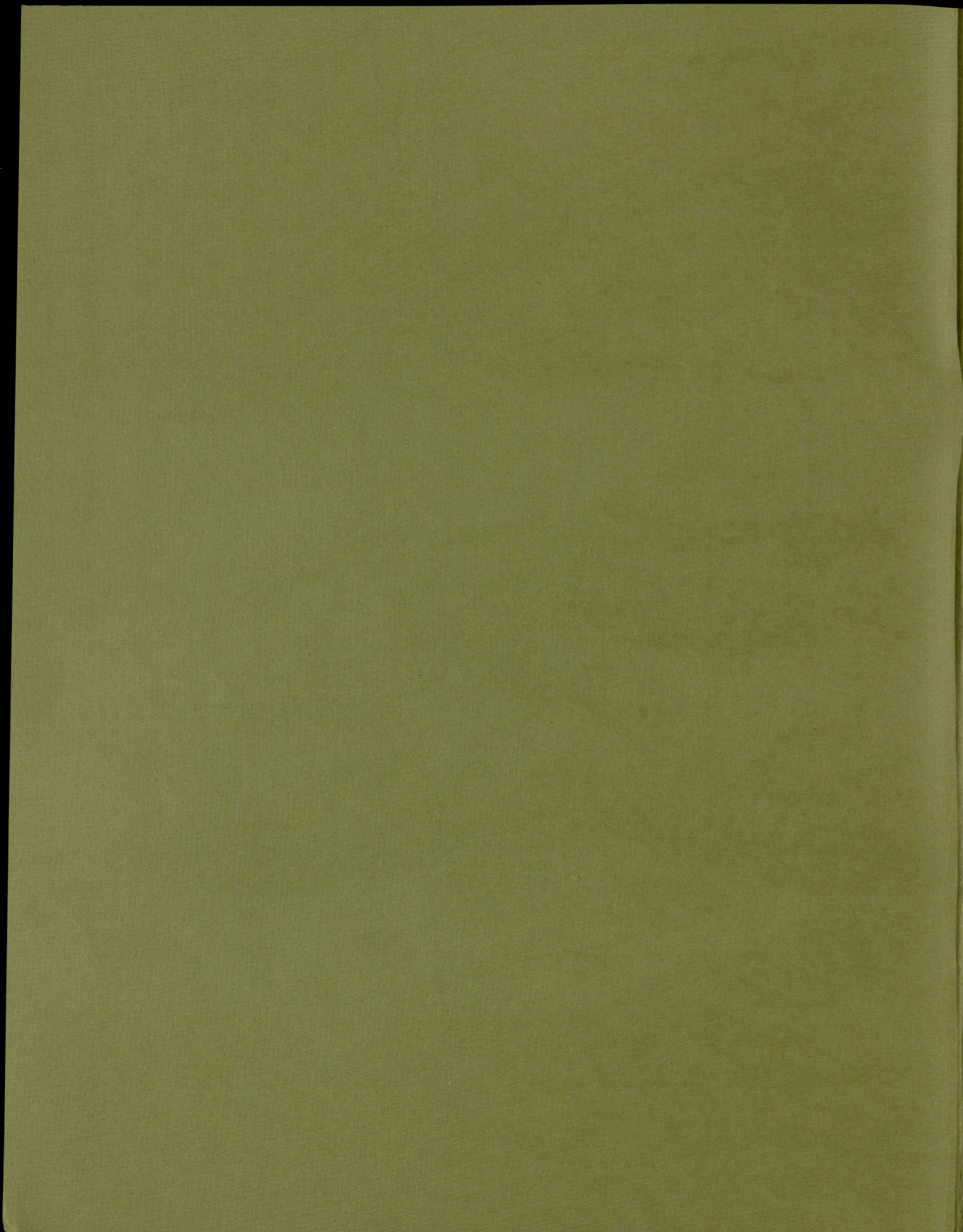




DINJII  
ZHUN  
TSAL  
NAAJAT  
KWAA







DINJII-ZHUH TSAL NAAJAT KWAA

A translation and adaptation by Caroline Tritt and Carolyn Peter of The Brave Little Indian by Bill Martin, Jr. and Bernard Martin, adapted with the permission of the publisher, Holt, Rinehart, and Winston, Inc. New York, copyright © 1951.

Charlene Bisch's illustrations adapted by Linda Pfisterer.

Edited by Richard Mueller, Summer Institute of Linguistics, Inc.

Gwich'in - Athabaskan

June 1975

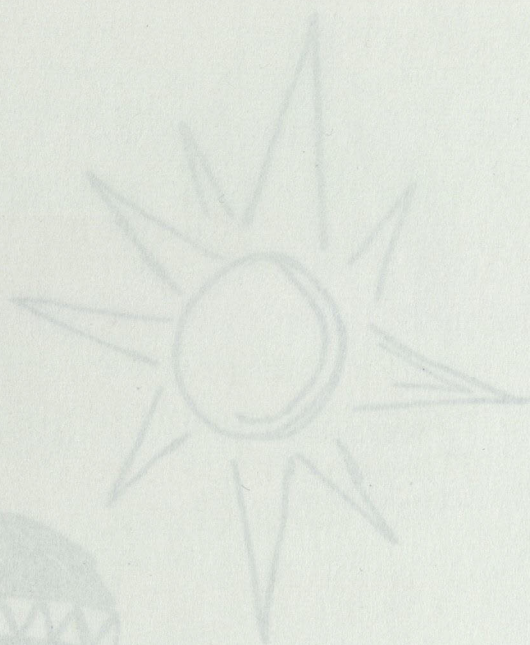


A Production of the

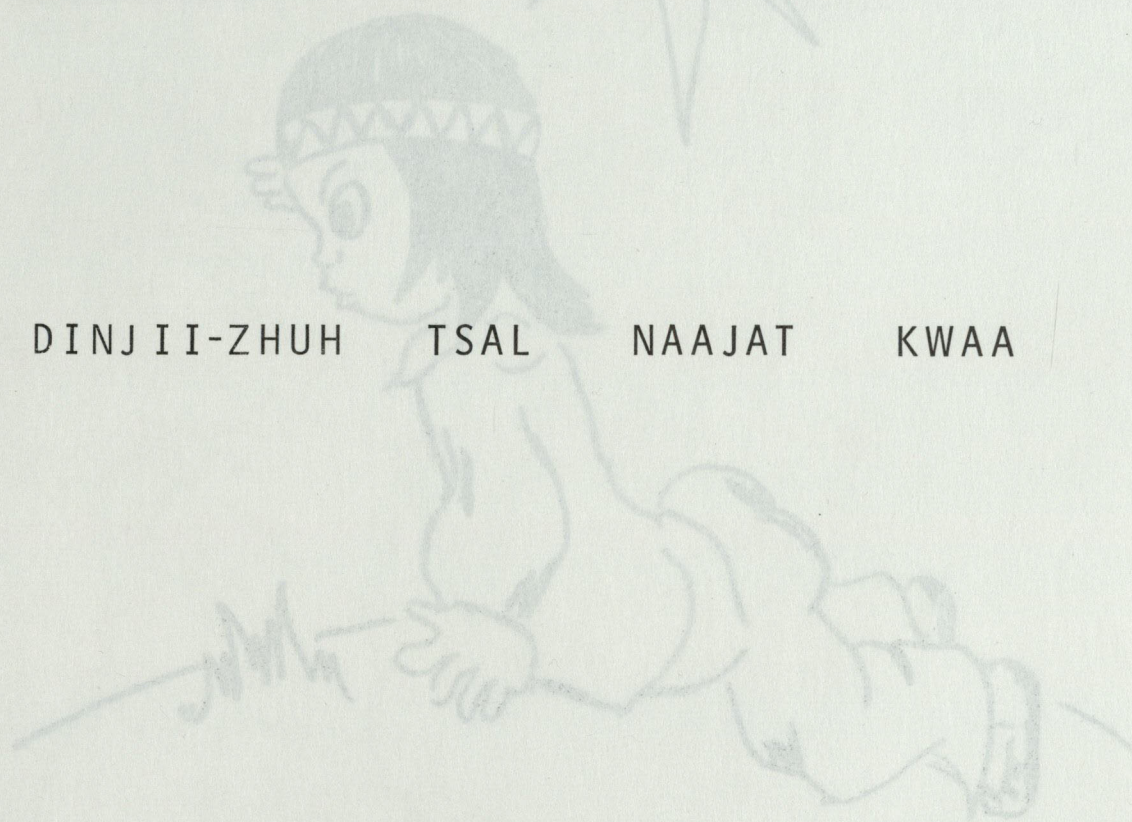
Alaska Native Education Board  
Alaska Bilingual Education Center  
4510 International Airport Road  
Anchorage, Alaska

6 - 75 - 250





DINJ II-ZHUH TSAL NAAJAT KWAA



Ch'in-tan dinjii-zuh tsal naajaf kwaa  
gwanjii.





Ch'ihlan dinjii-zhuh tsal naajat kwaa  
gwanljj.




"Shijyaa na<sub>jjj</sub>, shih-tthoo choh eenjit  
nahalzhrii," dinjii-zhuh goovaashroonchy'aa  
tsal na<sub>jjj</sub> jyaa ahnygg.



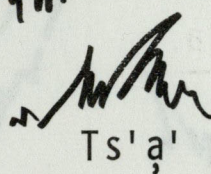





 Aiiits'a' tthaṭ chigweedij, k'ii'an chyahaazhii  
 ts'a' gineeyiṭkhaa.



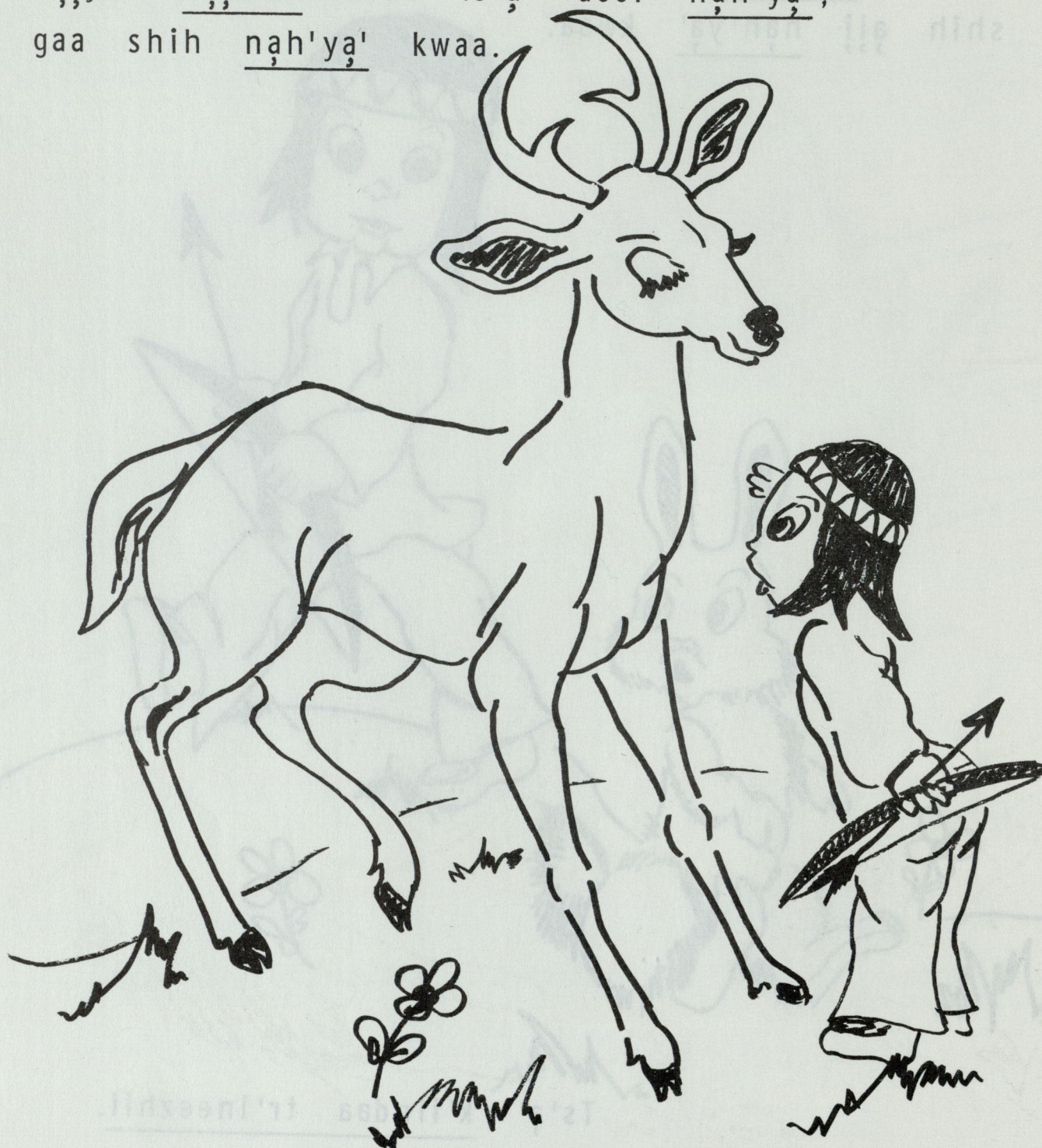
Niyyuk haazhii kwaa ts'a' geh na'h'ya' gaa  
shih aii na'h'ya' kwaa.



Ts'a' k'iindaa tr'ineezhii.



Ajitr'ee neegwaantsaji k'iinin neenzhii,  
nijyuk nijzhii kwaa ts'a' deer nah'ya',  
gaa shih nah'ya' kwaa.



Ts'a' k'iindaa tr'ineezhii.



Nijyuk gwahaathat kwaa ts'a' gweektin  
 gwats'a' tr'ijnzhii. Khyu' nahkhaii ts'a'  
 k'iinjik k'ineehoozhii Aijit'ee "gweektin  
gwatah halt'aa," jyaa nya'a. Aijits'a' tr'aangik.  
 Gwiint'aii tr'aangik. Aijit'ee gwiint'aii gwatah  
hilt'ee, ts'a' nduhts'aii hee naat'ee.



Aijit'ee t'ee tr'ineezhii.





Nijyuk haazhii kwaa ts'a' han gwats'a'  
tr'iinzhii.



Oondaa haazhii ts'a' neenvii. Aijit'e'e  
teedhizhii ts'a' tr'ineezhii.





\_\_\_\_\_









Anil'ee ts'a' gwiint'aii  
 taji ndih k'iizhak tr'anaangik.



Han oondaa neehiltkee ts'a'  
neenvii. Aijit'ee teedhizhii  
 ts'a' tr'anaangik.



Aijit'ee gweeltin neehiltkee  
 ts'a' chan hee tr'anaangik.



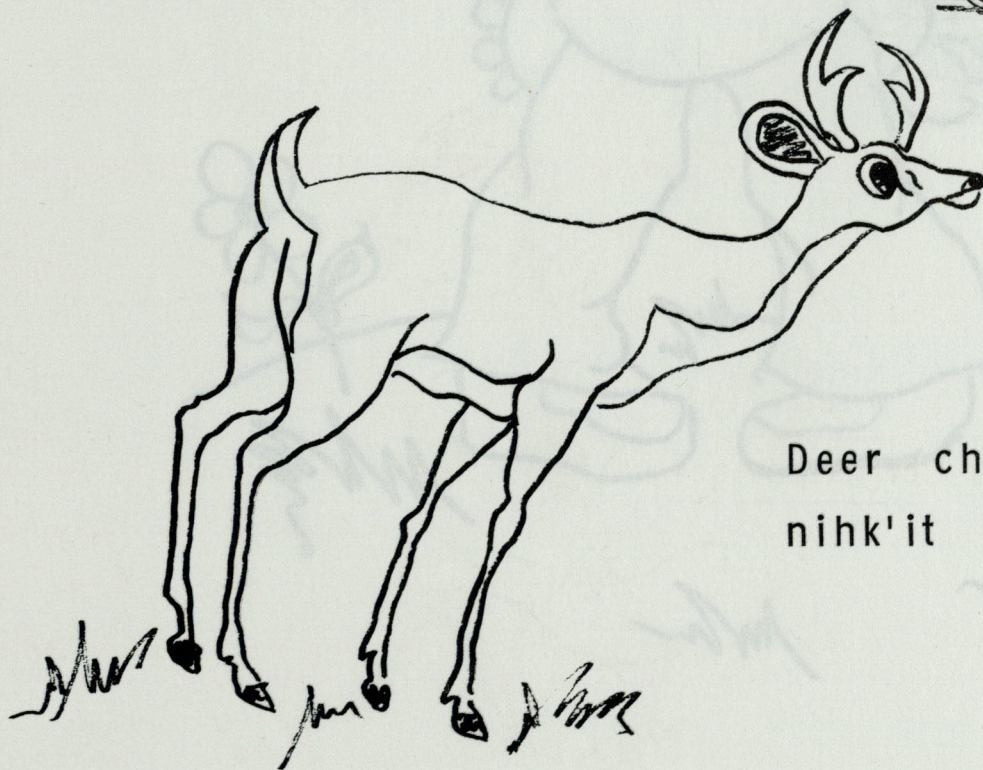




Geh chan nəh'ya' gaa  
nihk'it aagal.



Neegwaatsajj chan gwatah  
aagik.



Deer chan nəh'ya' gaa  
nihk'it aagal.



Idizheh k'inidik daj', tthaɾ chigweedij  
giniɬkhaa. Ajjit'ee "shih naɬ'ya'," nyaɬ.







Aij̃ t'ee dinjii-zhuh tsal naajat kwaa  
vagwandak.



## THE BRAVE LITTLE INDIAN

Page

- 1 Once upon a time there was a brave little Indian.
- 2 He said to his happy, little Indian friends, "I am going hunting to find a grizzly bear."
- 3 So he walked out the gate and he slammed it.
- 4 He hadn't walked far until he saw a rabbit; but he didn't see a bear.....So he walked on.
- 5 He came to a bridge and he walked across. But he hadn't walked far until he saw a deer; but he didn't see a bear..... So he walked on.
- 6 Soon he came to a ditch. He couldn't step across, so he backed up. He said, "I will jump the ditch." He started to run..... faster.....faster..... faster. He jum-m-m-m-ped and he landed on the other side. Then he walked on.
- 7 He hadn't walked far until he came to a river.
- 8 He jum-m-m-m-ped in and he swam across. Then he jum-m-m-m-ped out and he walked on.
- 9 Oh! Oh! He saw a bear. Who-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o.
- 11 He turned around and he ran down the hill. He jumped into the river and he swam across. He jumped out and he ran on. He jumped over the ditch, and he ran on.
- 12 He saw a rabbit, but he ran on. He ran across the bridge. He saw a deer, but he ran on.
- 13 When he got home, he slammed the gate. And he said, "I s-s-saw a b-b-b-bear."
- 14 And that is the story of the brave little Indian.



## You Can Help Tell the Story Too

Whenever the brave little Indian walks, you can make the sound of his walking by slapping your legs with your hands.

Whenever the brave little Indian sees something, you can shade your eyes with your hands and look around, too.

Whenever the brave little Indian crosses the bridge you can hear him walk by pounding your fists on your chest.

Whenever the brave little Indian jumps, you raise your hands above your head as if you were jumping, too.

Whenever the brave little Indian swims, you can hear him swim by brushing your palms against each other.

Whenever the brave little Indian slams the gate, you clap your hands, just once.

Whenever the brave little Indian runs, you slap your legs very fast with your hands.

We're ready now to read the story again.  
This time you can help by being the sound effects.



You Can Help Tell the Story Too

Page

- 1 Whenever the brave little Indian walks, you can make the  
2 sound of his walking by stamping your feet with your hands.  
3 Whenever the brave little Indian sees something you can  
4 shade your eyes with your hands and look around too.  
5 Whenever the brave little Indian crosses the bridge you can  
6 hear him walk by pounding your fists on your chest.  
7 Whenever the brave little Indian jumps you raise your  
8 hands above your head as if you were jumping too.  
9 Whenever the brave little Indian swims you can hear him  
10 swim by brushing your palms against each other.  
11 Whenever the brave little Indian stands the gate you clap  
12 your hands just once.  
13 Whenever the brave little Indian runs you slap your legs  
14 very fast with your hands.  
15 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
16 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
17 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
18 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
19 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
20 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
21 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
22 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
23 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
24 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
25 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
26 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
27 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
28 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
29 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
30 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
31 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
32 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
33 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
34 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
35 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
36 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
37 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
38 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
39 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
40 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
41 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
42 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
43 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
44 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
45 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
46 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
47 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
48 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
49 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
50 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
51 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
52 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
53 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
54 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
55 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
56 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
57 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
58 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
59 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
60 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
61 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
62 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
63 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
64 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
65 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
66 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
67 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
68 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
69 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
70 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
71 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
72 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
73 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
74 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
75 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
76 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
77 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
78 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
79 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
80 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
81 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
82 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
83 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
84 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
85 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
86 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
87 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
88 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
89 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
90 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
91 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
92 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
93 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
94 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
95 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
96 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
97 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
98 Whenever the brave little Indian runs you run too.  
99 Whenever the brave little Indian jumps you jump too.  
100 Whenever the brave little Indian runs you run too.



